

Iskonawa, una cultura en peligro de extinción *Iskonawa, a culture in danger of extinction*

Dr. C. Nazario Aguirre-Baique, <https://orcid.org/0000-0002-0740-2585>
aguirrebaiquen@gmail.com

Dr. C. Keneth Reátegui-Del Águila, <https://orcid.org/0000-0002-0201-2596>
kreateguid@unia.edu.pe

Dr. C. Anderson H. Cieza-Delgado, <https://orcid.org/0000-0002-8837-7915>
aciezad@unia.edu.pe

Universidad Nacional Intercultural de la Amazonia, Pucallpa, Ucayali, Perú

Resumen

El pueblo indígena Iskonawa habita en la Amazonía peruana y habla la lengua del mismo nombre. En ese sentido el objetivo de la investigación fue describir la situación actual del pueblo Iskonawa a través de su historia, alfabeto, instituciones sociales, económicas y políticas, creencias y prácticas ancestrales obtenidas a través de la revisión bibliográfica y del diagnóstico realizado el año 2019 en la comunidad nativa de Calleria, Ucayali, Perú. Se ha determinado que la mayor población Iskonawa se ha situado en la comunidad nativa de Calleria y que la lengua Iskonawa se encuentra en peligro de desaparecer. Por ello, es necesario registrar su escritura, cuentos, mitos, leyendas, cantos, entre otros para conocer más de esta cultura y revalorar esta lengua originaria.

Palabras clave: Iskonawa, pueblo indígena, Callería, shipibo.

Abstract

The Iskonawa indigenous live in the Peruvian Amazon and speak the language of the same name. In this sense, the objective of the research was to describe the current situation of the Iskonawa people through their history, alphabet, social, economic and political institutions, beliefs and ancestral practices obtained through the bibliographic review and the diagnosis made in 2019 in the natives. Calleria community, Ucayali, Perú. It has been determined that the largest Iskonawa population has been located in the native community of Calleria and that the Iskonawa language is in danger of disappearing. Therefore, it is necessary to register their writing, stories, myths, legends, songs, among others to learn more about this culture and revalue this native language.

Keywords: Iskonawa, indigenous people, Callería, Shipibo.

Introducción

El iskonawa es una lengua que podemos considerar en peligro de extinción, a partir de algunos de los factores propuestos por la UNESCO (2003), para la evaluación de la vitalidad de una lengua: transmisión intergeneracional de la lengua, número absoluto de hablantes, cambios en los ámbitos de utilización de la lengua, actitudes y políticas lingüísticas, y urgencia del trabajo de documentación.

Esta situación generó la necesidad de realizar una investigación sobre el estado actual de la población Iskonawa, Perú. Las últimas investigaciones realizadas (Rodríguez Alzza, *Sangama* Rodríguez, Rodríguez Campos, & Campos Rodríguez, 2019; [Mazzotti, Zariquiey, Cerrón-Palomino, & Rodríguez Alzza, 2018](#); [Rodríguez Alzza, 2015](#)), reflejan la disminución de esta población y el peligro inminente de desaparición de la lengua.

Unas de las variables problemáticas que expresan las investigaciones previas es que los hijos y los nietos de los ancianos iskonawas no hablan esta lengua. Además, la identidad indígena de los individuos pertenecientes a esta población se ha tornado difusa entre los descendientes iskonawa, como resultado de que los mismos se han educado en comunidades o caseríos en los que se habla shipibo-konibo o castellano y han establecido parentesco con personas shipibo o mestizos.

Los Iskonawa son un pueblo indígena que habita en la Amazonía peruana. El nombre proviene del término *iscon* que significa ‘ave páucar’ y *nahua*, terminación empleada por varios pueblos cuya lengua pertenece a la familia lingüística Pano, para referirse a sus vecinos, al ‘otro’ o al ‘foráneo’. El pueblo es autodenominado iscobaquebo y gran parte de los integrantes del pueblo viven en Ucayali, entre la ciudad de Pucallpa y comunidades nativas mayoritariamente Shipibo-Konibo, como Chachibai y Callería, en el distrito de Callería (BDPI, sf; Torres Espinoza, 2019). Sin embargo, no se ha podido determinar con exactitud el número de habitantes del pueblo iskonawa debido a su situación de aislamiento dentro de la Reserva Territorial Iskonawa al nordeste de Ucayali (Alzza, 2017).

En el Censo de Comunidades Indígenas de la Amazonía del 2007, no fue posible empadronar comunidades que se autoreconocían como iskonawa, debido a su aislamiento voluntario y además por el hecho que algunas familias iskonawa asentadas en comunidades de otros pueblos indígenas se encuentran dispersas o asimiladas a estos (Poloche, 2012).

En el año 1998, el Estado peruano creó la Reserva Territorial Iskonawa porque el pueblo se encuentra en situación de aislamiento y en situación de contacto inicial en el país. Según el Estudio Técnico para la creación de esta reserva en 1995, se estimó 229 personas en aislamiento y según el censo nacional del año 2017 (Cornejo Símbala, 2020), se autoidentificaron como parte del pueblo Iskonawa a nivel nacional, 25 personas por sus costumbres y antepasados y por el idioma o lengua materna con el que aprendió a hablar en su niñez fueron 22 personas que han manifestado que hablan la lengua Iskonawa que corresponde al 0,0004% del total de lenguas originarias a nivel nacional (BDPI, sf). Los Iskonawa hablan la lengua del mismo nombre, lengua que se encuentra en peligro de desaparecer, según lo reportado por Rodríguez (2020). La lengua no cuenta con intérpretes registrados por el Ministerio de Cultura. Sin embargo, no contaba con un alfabeto oficial normalizado hasta el año 2018 (Mazzotti, 2019).

El presente artículo tiene como objetivo describir la situación actual del pueblo Iskonawa a través de su historia, alfabeto, instituciones sociales, económicas y políticas, creencias y prácticas ancestrales obtenidas a través de la revisión bibliográfica y del diagnóstico realizado.

Métodos y materiales

El objetivo del proceso investigativo fue la de determinar el estado actual de la población hablante de la lengua Iskonawa y hacer una predicción de su comportamiento futuro, esta indagación se realizó en la Comunidad nativa de Callería, Ucayali, Perú. Para llegar al lugar del estudio, se viajó aproximadamente 06 horas en bote; sin embargo, se tuvo mayor complicación al momento de llegar a la comunidad por el lugar ubicado por el bajo Ucayali, ya que se navegaba por las caudalosas aguas del río Ucayali en la oscuridad.

El proceso de búsqueda de en situ de la información se realizó durante los días 25, 26 Y 27 de enero del año 2020, mediante la observación semisistemática de los individuos de la comunidad, que inquirió categorizar hechos y conductas que se desarrollan en este conglomerado humano; se ejecutó un mapeo de actores para identificar las procedencias y asociar los comportamientos y la cultura precedente y se utilizaron instrumentos como la grabación y la aplicación de encuesta, todo dentro de una metodología cualitativa.

Los criterios para la elaboración de la encuesta se edificaron de forma tal que permitieron recoger los principales indicadores de pertenencia: a) Datos personales, socioeconómicos y de género, b) principales costumbres, c) Uso de la lengua Iskonawa en el hogar y en los espacios públicos, d) Principales costumbres y tradiciones orales, e) existencia de lazos de pertenencia con la cultura Iskonawa f) Reconocimiento de propiedad de la lengua y la tradición. La aplicación de la encuesta se realizó a la totalidad de los residentes reconocidos como componentes del pueblo y la cultura Iskonawa.

En lo que respecta al procesamiento de los resultados de los instrumentos se aplicó el procesamiento estadístico elemental, calculando frecuencias de respuesta y porcentajes que representan estas. Las dos preguntas abiertas se sistematizaron y se redujeron a categorías que posibilitó calcular y determinar las frecuencias.

El Apu, está conformado por la abuelita de mayor edad, llamada Juanita, y algunos niños que participaron mostrando sus artes como canto, poesía, trabalenguas y una danza que fue cantada por la abuelita en su propia lengua. Esto fue registrado a través de grabaciones.

Los instrumentos aplicados durante los días en que se realizó la investigación, permitieron la consulta de elementos importantes sobre su historia, costumbres, idioma entre otras. Mediante el mapeo de actores se pudo registrar que no todos, los hermanos, provienen del mismo lugar, algunos son de la ciudad de Lima y otros de Tingo María y del Alto Ucayali. Asimismo, los hijos de los Iskonawa que viven en Callería son resultado del cruce con Shipibos porque han emparentado con los hermanos Shipibos.

Los ancianos relataron sobre su llegada a Callería, luego de salir de su tierra natal La Sierra del Divisor, indicaron que pasaron muchas dificultades para acostumbrarse a la

nueva vida en la ciudad, la comida y el ambiente era un desafío para ellos. También, indicaron que fueron acusados de enfermedades.

De la encuesta, se reporta que no se tiene una cifra exacta de cuantos hermanos Iskonawas están en la ciudad, algunos de ellos no tienen trabajo ni casa propia en la ciudad. En relación a la asignación del nombre, algunos son de origen iskonawa, otros son shipibos y/o castellanos.

Por medio de grabaciones, se registró la explicación de una pobladora iskonawa que fue capacitada por el Ministerio de Educación. Ella explicó el alfabeto, indicó que consta de 14 consonantes y 4 vocales, después enseñó la pronunciación de cada letra del alfabeto. También se registró las artesanías de la cultura y su comida típica.

Resultados y discusión

Historia

Etnográficamente la primera evidencia que se tiene sobre los Iskonawa data de fines del siglo XVIII, por un relato de un misionero franciscano, quien menciona a los 'remos' que habitaban la margen derecha del río Ucayali y sus tributarios. Para Matorela (2004), los remos serían los antecesores de los Iskonawa y uno de los primeros grupos que habrían sido absorbidos por los shipibo-konibo. Según Whiton *et al.* (1961) y D'Ans (1973), los iskonawas son los últimos sobrevivientes de los llamados Remo, que fueron gradualmente expulsados del Brasil y masacrados por distintos grupos nativos y por el avance de la explotación cauchera a principios del siglo XX.

En 1862, padres franciscanos se contactaron con un grupo de indígenas remo habitantes de la quebrada Piyuya. Los remos fueron reunidos en Schumaná. Sin embargo, el grupo huyó al interior del Piyuya a causa de un ataque de un grupo konibo (Matorela, 2004).

Al finalizar la década 1950, misioneros de la SAM ingresaron en el territorio de los iskonawas e influyeron en la decisión de un grupo de familias de trasladarse a comunidades nativas del pueblo shipibo-konibo. Matorela (2004), reportó que, a la comunidad de Callería llegaron alrededor de 5 familias iskonawa, con un total de 26 personas entre niños, adultos y ancianos (BDPI, sf).

En el año 1993, la Asociación Interétnica de Desarrollo de la Selva Peruana (AIDSESP) presentó ante la Dirección Regional Agraria de Ucayali la “propuesta de demarcación

territorial de grupos indígenas no contactados, entre ellos el de los iskonawa”. En 1998, se establece la Reserva Territorial Iskonawa, mediante RDR N° 00201-98-CTARU/DRA, ubicada en el distrito de Callería, provincia de Coronel Portillo, departamento de Ucayali, en la zona de frontera con Brasil; su extensión de 275,665 ha. Abarca las cabeceras de los ríos Abujao, Utuquinía y Callería. En el ámbito de dicha reserva se estimaba en 240 personas agrupadas en 16 familias (AIDSESEP, 1995).

De acuerdo con la Dirección de Pueblos Indígenas en Situación de Aislamiento y en Contacto Inicial, los iskonawa que habitan por la reserva se encuentran principalmente en las cabeceras, ríos y afluentes del río Abujao, Piyuya Bushaya, Utuquinía y Callería, incluyendo parte de la zona fronteriza Perú-Brasil.

Instituciones sociales, económicas y políticas

Los iskonawa en situación de aislamiento, migran en busca de recursos para su subsistencia estacionalmente. De acuerdo con Matorela (2004), los iskonawa por costumbre habitan en casas grandes, sobre todo en la época de lluvia y en época seca las familias se trasladan hacia las playas de ríos y quebradas en busca de huevos de taricaya (tortuga de la Amazonía). Son una familia extensiva, está conformada por papá, mamá, hijos, suegro, suegra, cuñados(as) y tíos.

La actividad productiva en los iskonawa es de subsistencia y a pequeña, su enseñanza es transmitida de padres a hijos.

La caza es una actividad tradicional de gran importancia que se realiza durante todo el año, pero de manera más intensa en la época de crecida de los ríos. La pesca también es una actividad realizada de manera colectiva, ambas actividades son realizadas exclusivamente por el género masculino; mientras que la agricultura y la recolección son consideradas actividades de las mujeres (AIDSESEP, 1995). Asimismo, se dedican a hacer la limpieza de las calles y algunas mujeres preparan refrescos para los hombres. El resultado de tabulación de los instrumentos aplicados señaló que esta actividad se mantiene sin cambios existiendo aun estos roles de género en la distribución socio económica de los Iskonawa.

En relación con la organización política, en la Comunidad Nativa de Callería del pueblo shipibo, el pueblo iskonawa actualmente no tiene autoridades por vivir dentro de la comunidad shipiba; además, son un número reducido de iskonawas los que radican en

esa comunidad. Viven bajo las normas y reglas del pueblo shipibo. No tienen ninguna ONG solo están afiliados a una federación de comunidad nativa y afluentes de río Ucayali. Sin embargo, la comunidad iskonawa escogen a un líder que tenga capacidad de delegar, convocar, gestionar, motivar, evaluar proyectos e influir sobre la comunidad para el bien del pueblo iskonawa.

Creencias y prácticas ancestrales

La transmisión de conocimientos es de padres a hijos. Los niños desde temprana edad se inician en el proceso de aprendizaje acompañando a sus padres y a los mayores en las labores de caza, pesca, agricultura o recolección hasta que el joven llegue a la ceremonia de iniciación y demuestre estar preparado para la vida adulta (AIDSESP, 1995).

AIDSESP (1995), reportó que, la aplicación de la pintura corporal es una práctica extendida en los iskonawa, utilizan el huito (rojo) y el achiote (verde azulado o verde claro) para pintarse el rostro y parte del cuerpo. Esta acción se realiza especialmente en ceremonias de iniciación, matrimonio, muerte o cuando salen caza y pesca colectiva.

En relación de parentesco, el matrimonio se realiza entre familias, los padres escogen a los esposos de sus hijas desde el vientre materno. Por lo tanto, el futuro esposo se hace cargo de la alimentación de la madre (suegra) desde que nacía su esposa hasta que cumpla los tres años de edad, momento en que la hija era entregada al marido, para la adaptación en el proceso familiar.

Lengua

La lengua iskonawa pertenece a la familia lingüística Pano y es hablada por el pueblo del mismo nombre. El Ministerio de Educación (2013) citado por BDPI (sf), consideró a esta lengua en peligro de desaparecer, por ser hablada por menos de diez adultos mayores.

El iskonawa es una lengua sintética, aunque en un grado menor que las demás lenguas pano (Zariquiey en prep.). Además, esta es una lengua aglutinante, puesto que gran cantidad de palabras están compuestas por más de un morfema que puede ser fácilmente identificado pues tiene una única relación forma-significado.

Del análisis bibliográfico y de la contrastación empírica de los investigadores, durante la visita, se pudo comprobar que, la lengua iskonawa se caracteriza por ser posposicional y sufijante, con la excepción del grupo de prefijos, que expresa una parte del cuerpo o extensión semántica de esta. El orden de constituyentes en iskonawa es SOV (sujeto-objeto-verbo), aunque se reconoce la variación de constituyentes por motivación pragmática en el discurso (Rodríguez & Alzza, 2015).

Esta lengua no cuenta con un alfabeto oficial normalizado.

Asimismo, el pueblo Isconahua no tiene intérpretes registrados por el Ministerio de Cultura. Sin embargo, el 19 de abril del 2018, mediante Resolución Ministerial N° 163-2018-MINEDU, publicada en El peruano (2018), se reconoce la oficialidad del alfabeto de la lengua originaria Iskonawa, declarada mediante Resolución Directoral N° 001-2018-MINEDU/ VMGP/ DIGEIBIRA-DEIB, conforme a las siguientes dieciocho (18) grafías: a, b, c, ch, e, h, i, k, m, n, o, p, r, s, sh, t, ts, w e y (Álvarez & Chasiquiza, 2017).

La lengua Iskonawa presenta un gran parecido con la lengua Shipibo-Konibo. La semejanza se puede deber a que ambos pueblos corresponden al Pano central.

Sin embargo, otra razón que explica el parecido es que ambas lenguas han estado en contacto durante los últimos 50 años, generado el surgimiento de hablantes bilingües, quienes presentan en su forma de hablar variaciones léxicas, fonológicas y gramaticales entre el Iskonawa y el Shipibo-Konibo. Aun cuando algunas coincidencias entre ambas lenguas pueden ser atribuidas a su pertenencia a la familia lingüística Pano, otras pueden ser atribuidas al contacto lingüístico permanente, tal como se puede apreciar en las comunidades de Callería y Chachibai (Brabec de Mori, 2014).

En la investigación realizada en la Comunidad nativa de Callería, Ucayali, Perú, se determinó que la lengua materna de los iskonawa es la lengua del mismo nombre, ha sido transmitido vía oral, no existiendo material educativo que haya sido elaborado por las entidades educativas. Además, se ha confirmado que se encuentra en peligro de desaparecer, por ser hablada por menos de diez adultos mayores (5) y no contar con intérpretes registrados por el Ministerio de Cultura. Sin embargo, en la Universidad Nacional Intercultural de la Amazonía (UNIA) a través de un equipo de alumnos liderado por el Dr. Nazario Aguirre Baique, hacen un gran esfuerzo para rehabilitar

dicha lengua. Formando parte del equipo los estudiantes que pertenecen a la cultura Iskonawa.

William Ochavano es un estudiante del VII Ciclo de la Carrera profesional de Educación Primaria Bilingüe, de la UNIA, un ejemplo del habla bilingüe, él habla la lengua Shipibo e Iskonawa, actualmente cumple la función de intérprete, y contribuye a la revitalización de su lengua. En el diagnóstico se ha encontrado seis (6) estudiantes en educación inicial, once (11) en primaria, siete (7) en secundaria. También se ha registrado en el diagnóstico que estos niños en la escuela, iglesia, centro de salud, y en las asambleas comunitarias hacen poco uso del idioma Iskonawa porque por haber optado por el idioma Shipibo y solo hablan su idioma dentro de sus hogares. En el año 2018 el Ministerio de Cultura ha distinguido con medallas y diplomas a hablantes, difusores e investigadores por su labor en la recuperación y difusión de las lenguas indígenas. Nelita Rodríguez Campos (hablante de Iskonawa), Pablo Andrade Ocagane (hablante de Resigaró), Gustavo Solís Fonseca (lingüista especializado en lenguas indígenas) y el Instituto de Radio y Televisión del Perú - IRTP (por sus noticieros Jiwasanaka y Ñuqanchik).

Del estudio realizado se concluye que la cultura Iskonawa es originaria de Chachibel y por causa del terrorismo y la “pela cara” migraron a diferentes lugares del Perú. Asimismo, se ha determinado que la mayor población está situada en la comunidad nativa de Callería (shipibo). De esta cultura, quedan pocos hablantes del Iskonawa, solo ancianos que, por supervivencia, han tenido que ceder y aprender tanto el shipibo como el castellano. Es de gran importancia registrar su escritura, cuentos, mitos, leyendas, cantos, entre otros para conocer más de esta cultura y revalorizar esta lengua originaria.

Del análisis bibliográfico y de la contrastación empírica de los investigadores, durante la visita, se pudo comprobar que, la lengua iskonawa se caracteriza por ser posposicional y sufijante, con la excepción del grupo de prefijos, que expresa una parte del cuerpo o extensión semántica de esta.

El proceso de diagnóstico evidenció la existencia de 29 individuos hablantes de la lengua Iskonawa de ellos 5 adultos y 24 menores distribuidos en seis (6) estudiantes en educación inicial, once (11) en primaria, siete (7) en secundaria, se determinó, en el diagnóstico, que los niños en la escuela, iglesia, centro de salud, y en las asambleas

comunitarias hacen poco uso del idioma Iskonawa por haber optado por el idioma Shipibo y solo hablan su idioma dentro de sus hogares, lo que evidencia una absorción y transformación de la lengua Iskonawa e incrementa su peligro de extinción.

CONFLICTOS DE INTERESES. No existen conflictos de intereses.

Contribución de autoría

Nazario Aguirre Baique

- Concibió el estudio que se reporta.
- Participó en la ejecución de la investigación.
- Participó en la escritura del manuscrito.

Keneth Reátegui Del Águila

- Participó en la concepción del estudio que se reporta.
- Participó en la ejecución de la investigación.
- Participó en la escritura del manuscrito.

Anderson H. Cieza Delgado

- Participó en la ejecución de la investigación.
- Participó en la revisión del manuscrito

Referencias Bibliográficas

1. Asociación Interétnica de Desarrollo de la Selva Peruana. (1995). Establecimiento y delimitación territorial para el grupo indígena no contactado Isconahua. AIDSESEP.
2. Alzza, A.C.R. (2017). Entre el “vivir huyendo” y el “vivir tranquilos”: los contactos de los iskonawa del río Callería. Pontificia Universidad Católica del Perú-CENTRUM Católica (Perú).
3. Álvarez, C., & Chasiquizza, L. M. (2017). Lenguas indígenas vivas del Ecuador. *Alteridad: Revista de Educación*, 2(1), 6-17.
4. BDPI, sf. Iskonawa. Disponible en:
<https://bdpi.cultura.gob.pe/pueblos/iskonawa>

5. Brabec de Mori, B. (2014). Los iskobakebo: historia de un pueblo originario en peligro de extinción. *Revista Lengua y Sociedad*, 22, 33-44.
6. Cornejo Símbala, C. J. (2020). El rewinki de los iskonawa: sus memorias y sus cantos. Disponible en: <https://digitalcommons.trinity.edu/tipiti/vol16/iss1/8/>
7. D'Ans, A.M. (1973). Reclasificación de las lenguas pano y datos glotocronológicos para la etnohistoria de la Amazonía peruana. *Revista del Museo Nacional*, 39, 349- 369.
8. El peruano. (2018). Resolución Ministerial N° 163-2018-MINEDU. Disponible en <https://busquedas.elperuano.pe/normaslegales/reconocen-oficialidad-del-alfabeto-de-la-lengua-originaria-i-resolucion-ministerial-no-163-2018-minedu-1639230-1/>
9. Matorela, M. (2004) Estudio de actualización del grupo indígena en aislamiento voluntario isconahua, en el área propuesta para el establecimiento de la Zona Reservada Sierra del Divisor. Pronaturaleza.
10. Mazzotti, J.A. (2019). El patrimonio oral iskonawa y la lucha por su supervivencia. *Cuadernos Arguedianos*, 19(1), 17-30.
11. Ministerio de Cultura. (2018). Hablantes, difusores e investigadores son distinguidos por el Ministerio de Cultura por su labor a favor de la recuperación y difusión de las lenguas indígenas. Disponible en <https://www.gob.pe/institucion/cultura/noticias/5024-hablantes-difusores-e-investigadores-son-distinguidos-por-el-ministerio-de-cultura-por-su-labor-a-favor-de-la-recuperacion-y-difusion-de-las-lenguas-indigenas>
12. Poloche, N.R. (2012). La importancia de la tradición oral: El grupo Coyaima-Colombia. *Revista Científica Guillermo de Ockham*, 10(2), 129-143.
13. *Rodríguez Alza, C., Sangama Rodríguez, P., Rodríguez Campos, N., Campos Rodríguez, G. (2019). Iskonawa - Rewinki - Canciones de la fiesta de toma de chicha de maíz. Revista de Lingüística*, 15(1), 19-29.

14. Rodríguez Alza, C. (2020). Los diseños de nuestra memoria. Registro y continuidad de los diseños de los iskonawa del río Callería. Editorial Pueblos Originarios.
15. Rodríguez, C (2020). Retorno de la lengua iskonawa. *Cadernos de Linguística*, 1(3),01-11.
16. Torres Espinoza, L. F. (2019). Miradas del aislamiento y del contacto: una crónica sobre los llamados mashco piro. *Tipití: Journal of the Society for the Anthropology of Lowland South America*, 16(1), 88-102.
17. Whiton, L., Greene, B., Momsen, R. (1961). *The Isconahua of the Remo*. Rollins College.
18. Mazzotti, J.A., Zariquiey, R., Cerrón-Palomino, R., & Rodríguez Alza, C. (2018). Iskonawa Language. *The Archive of Indigenous Languages of Latin América*, 25, 21-38.